



Министерство юстиции Российской Федерации

Зарегистрировано и внесено в

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР СОГЛАШЕНИЙ

№ 525 от «26» сентября 2014 г.

СОГЛАШЕНИЕ

между Кабинетом Министров Чувашской Республики Российской Федерации и Народным Правительством города Чунцин Китайской Народной Республики об установлении сотрудничества

Кабинет Министров Чувашской Республики Российской Федерации и Народное Правительство города Чунцин Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем «Стороны», основываясь на принципах, изложенных в Договоре о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года и Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов Российской Федерации и местными правительствами Китайской Народной Республики от 10 ноября 1997 года, с целью укрепления и развития сотрудничества между Чувашской Республикой и городом Чунцин в рамках регионального сотрудничества между регионами Приволжского федерального округа Российской Федерации и Среднего и Верхнего течения реки Янцзы Китайской Народной Республики подтверждают готовность установления дружеских отношений и развития сотрудничества и соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, основываясь на принципах равенства и взаимовыгодного сотрудничества, принимают необходимые меры для активного развития и расширения двустороннего сотрудничества в области экономики, торговли, культуры, образования, науки и техники, здравоохранения, спорта, туризма.

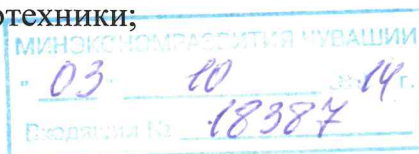
Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики.

Стороны воздерживаются от действий, наносящих политический, экономический и иной ущерб друг другу.

Статья 2

Стороны в рамках своих полномочий осуществляют взаимное сотрудничество в сферах:

машиностроения и электротехники;



создания промышленных и сельскохозяйственных парков;
международных транспортных перевозок и логистики;
развития туризма и курортной индустрии;
освоения природных ресурсов.

Стороны поощряют и создают благоприятные условия для создания совместных организаций на территории Чувашской Республики Российской Федерации и города Чунцин Китайской Народной Республики.

Статья 3

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между физическими и юридическими лицами (далее – хозяйствующие субъекты) независимо от их организационно-правовых форм. Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных хозяйствующими субъектами в рамках реализации настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество в области образования, науки и техники, в том числе способствуют укреплению и развитию связей между образовательными и научными организациями Чувашской Республики Российской Федерации и города Чунцин Китайской Народной Республики в проведении совместных научно-исследовательских разработок, организации научных семинаров, конференций, в подготовке научных кадров, квалифицированных рабочих.

Стороны содействуют обмену учеными, специалистами и студентами.

Статья 5

Стороны содействуют расширению и углублению связей в различных областях культуры и искусства, туризма и спорта, в том числе:

установлению деловых контактов между учреждениями культуры, деятелями литературы и искусства;

организации и проведению гастролей театрально-концертных коллективов;

проведению фестивалей, обмену художественными выставками;

обмену туристическими и спортивными делегациями.

Статья 6

Стороны сохраняют постоянные связи с целью обмена мнениями по вопросам двустороннего сотрудничества и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Стороны определяют органы Сторон, ответственные за координацию исполнения настоящего Соглашения.

По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Внесение изменений и дополнений в Соглашение оформляется протоколами, которые являются неотъемлемой частью Соглашения.

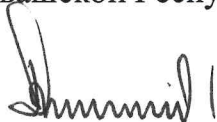
Статья 7

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу. В случае если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока Соглашения письменно не известит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, Соглашение автоматически продлевается на следующий пятилетний срок.

Совершено в городе Самара 23 июня 2014 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Кабинет Министров
Чувашской Республики
Российской Федерации

Глава
Чувашской Республики



М. Игнатьев

За Народное Правительство
города Чунцин
Китайской Народной Республики

Вице-губернатор города Чунцин



Лю Цян

中华人民共和国重庆市人民政府 俄罗斯联邦楚瓦什共和国政府 关于建立合作关系的协议

中华人民共和国重庆市人民政府和俄罗斯联邦楚瓦什共和国政府（以下简称“双方”），根据中俄两国 2001 年 7 月 16 日签署的睦邻、友好、合作条约，以及中俄两国政府 1997 年 11 月 10 日签署的关于俄罗斯联邦主体与中国地方政府合作原则的协议，为巩固和发展双方在中国长江中上游地区和俄罗斯伏尔加河沿岸联邦区区域合作框架下的合作，同意建立并发展友好合作关系，并达成协议如下：

一、双方将在平等互利原则基础上，采取必要措施，积极发展和扩大双方在经济、贸易、文化、教育、科技、卫生、体育和旅游领域的合作。双方将依照中俄两国法律规定开展合作，互不采取给对方带来政治、经济和其他损害的行为。

二、双方将在各自职权范围内，实施在机械制造和电子技术、创办工业和农业园区、国际运输物流、旅游疗养、自然资源开发等领域的相互合作。双方鼓励并将为在两地区创办合作机构提供便利条件。

三、双方将促进扩大各类法人和自然人（以下简称：经营主体）之间的互利经济合作。双方各经营主体负责履行在执行本协议框架下所签署的相关具体合作协议和合同规定的相关义务。在此情况下，双方对各经营主体间在执行本协议框架下签署的协议和合同规定所产生的义务不负有责任。



四、双方将在教育、科技领域开展合作，包括促进巩固和发展双方教育和科技机构的联系，开展在联合实施科研项目、组织科技恳谈会、研讨会，以及科技专门人才培养方面的合作，促进科学家、专家和大学生互派交流。

五、双方将扩大并加深在文化、艺术、旅游和体育领域的友好往来。包括建立文化机构、文艺工作者之间的合作关系，组织并开展音乐戏剧团体巡演，举办艺术节，互办艺术展览活动，以及旅游和体育代表团的互派交流。

六、双方将就双边合作有关事项及共同关心的其他问题保持经常性沟通联系。双方将各自确定一部门负责协调本协议的执行工作。经双方同意，可对本协议进行变更和补充，并通过补充议定书形式完成，所涉内容同为本协议不可分割的一部分。

七、本协议有效期为五年，自收到对方关于完成内部必要的审批程序书面确认之日开始生效。若双方中的任何一方在协议到期前的六个月内未以书面形式提出终止本协议的执行，则本协议将自动延长下一个五年有效期。

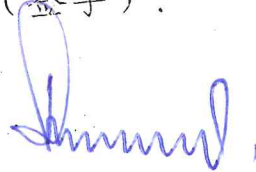
本协议于2014年6月23日在萨马拉市签署，一式两份，分别用中文和俄文书就，两种文本同等作准。

中华人民共和国
重庆市人民政府代表
(签字)：



副市长 刘 强

俄罗斯联邦
楚瓦什自治共和国政府代表
(签字)：



总统 伊格纳季耶夫